



**ACHIEVING ADEQUACY IN RENDERING ENGLISH IDIOMS AND
PHRASEOLOGICAL UNITS INTO UZBEK (BASED ON AGATHA
CHRISTIE'S WORKS)**

Abdusattorova Mukhayyo Abdumo'min qizi

Termez University of Economics and services foreign
language and literature yōnalishi 1st year graduate student

Abstract:

The problem of achieving adequacy in the presentation of English idioms and phraseological units to the Uzbek language occupies an important place in the field of linguistic research and translation theory. This issue becomes more relevant, especially when translating texts rich in complex cultural and linguistic identities, such as the works of Agatha Christie. Idioms and phraseological units serve as cultural codes of language, which include not only the meaning of words, but also the spiritual-emotional and cultural context. Therefore, when changing them to another language, not only a lexical equivalent should be provided, but also cultural and contextual compatibility.

Keywords: idioms, phraseological units, culture, English, word, meaning, cultural context, stylistic tone.

The English idioms and phraseological units used in Agatha Christie's works often reflect both traditional and modern aspects of English culture. Most of them can lose their meaning or be misinterpreted when translated directly in Uzbek. Therefore, the main task for translators is to deeply understand the meaning, function and context in which these units are expressed, and adequately represent them in Uzbek. Adequacy here means not just literal translation, but preserving meaning, stylistic tone and cultural context. In translation, for the adequate translation of idioms and phraseological units, it is necessary first of all to determine their lexical-semantic properties. For example, the English phraseologism "kick the bucket" is replaced in Uzbek by expressions such as "to pass through the world" or "to die". Here the literal translation ("kick the hearth") becomes inaccurate and ridiculous. Therefore, the



International Conference on Economics, Finance, Banking and Management

Hosted online from Paris, France

Website: econfseries.com

24th May, 2025

translator understands the main meaning of this phraseological unit and expresses it in accordance with the cultural and linguistic context of the Uzbek language.[1]

In the works of Agatha Christie, many English phraseological units create a distinctive stylistic and dramatic effect. The translator must maintain their artistic tone, evoke the same emotions in the reader as in the original text. This requires the use of a rich phraseological reserve of the Uzbek language. For example, the English phraseologism "to let the cat out of the bag" coincides with expressions such as "to reveal the secret" or "to reveal the hidden sentence". The translator should give this expression in such a form in Uzbek so that it reflects not only the meaning, but also the dramatic situation in the text. In addition, some idioms used in the works of Agatha Christie may be specific to regional or modern variants of the English language. When translating them into Uzbek, it is necessary that the translator takes into account the original context of these units and the target audience. For example, the English idiom "a penny for your thoughts" in Uzbek means "want to know your mind" or "what are you thinking?" can be given in a simple and understandable form. Although such simplification is sometimes necessary in translation, it should not prevent the preservation of the artistic image of the text. To ensure the adequacy of phraseological units in translation, translators often use equivalent phraseological units available in Uzbek. This method increases the naturalness of the translation and makes it easier for the reader to understand the text. For example, the English phraseologism "to hit the nail on the head" is translated in Uzbek with expressions such as "to match the subject" or "to make the problem clear". Here the meaning and function of the phraseological unit are also preserved in Uzbek.[2]

But sometimes in cases where English idioms are not properly equivalent in Uzbek, the translator can create a new phraseological unit or use annotated translation. For example, if some special English phraseological units found in the works of Agatha Christie are not directly translated in Uzbek, their meaning is explained on the basis of context. This method helps the reader understand the original meaning, but can slightly change the artistic tone of the text. The role of cultural context in ensuring the adequacy of phraseological units in translation is enormous. Idioms in English are often based on the historical, social and cultural experiences of the English people. And when translating them into Uzbek, it is necessary to take into account



Uzbek culture and traditions. For example, the English phraseologism "to bury the hatchet" corresponds to expressions such as "forgive mistakes" or "end quarrels" in Uzbek. The translator must convey this unity within the framework of understanding of Uzbek culture.[3]

Also, the idioms used in the works of Agatha Christie often reflect the character of the characters and their social status. It is important that the translator also takes these aspects into account, maintaining the speech style of the characters when choosing phraseological units. For example, it may be incorrect to adapt the phraseological units used in the speech of heroes from the upper class to the language of the common people. This disrupts the stylistic harmony of the text. In translation, translators often use contextual analysis to ensure the adequacy of idioms and phraseological units. With the help of this analysis, the main meaning of the phraseological unit, its function, stylistic and emotional tone are determined. After that, the translator chooses the most suitable equivalent in Uzbek or, if necessary, creates a new expression. This process increases the quality of translation and allows the reader to fully understand the text.[4]

In ensuring the adequacy of phraseological units in the translation of Agatha Christie's works into Uzbek, it is very important for the translator to have a deep knowledge of language and culture. The translator should be well versed not only in the phraseology of the English language, but also in the rich phraseological reserve of the Uzbek language. This knowledge ensures that the translation is natural and understandable to the reader. Also of great importance in the translation process is the creative approach of the translator. Idioms and phraseological units often give the text an artistic color, while their translation must retain that color. The translator must find or create such expressions in Uzbek so that they evoke the state and emotions described in the reader, as in the original text.[5]

Conclusion:

In conclusion, showing English idioms and phraseological units adequately to the Uzbek language is a complex and multifaceted process. In the process, it is necessary for the translator to take into account the lexical, semantic, stylistic and cultural aspects of the language, to deeply analyze the meaning and function of



phraseological units. In the Uzbek translation of the works of Agatha Christie, this issue is more relevant and requires high qualifications, cultural knowledge and creative approach of the translator. Thus, an adequate translation of phraseological units helps to preserve not only the content of the text, but also its artistic and cultural values.

References:

1. Islamov, A. (2022). "Theory and practice of translation: problems of translating phraseological units into Uzbek". Tashkent: Publishing House Of The Academy Of Sciences Of Uzbekistan.
2. Karimova, D. (2021). "English idioms and their Uzbek equivalents". Tashkent: Tashkent State University of language and Literature Press.
3. Murodov, S. (2023). "The role and adequacy of phraseological units in artistic translation". Samarkand: Samarkand State University Press.
4. Kadyrova, N. (2020). "Cultural context and phraseological units in translation". Tashkent: National University Of Uzbekistan Press.
5. Tursunov, J. (2022). "The study of phraseological units in the translation of Agatha Christie's works into Uzbek". Fergana: Publishing House Of Fergana Polytechnic Institute.
6. Yusupova, L. (2021). "Features of the translation of idioms and phraseologisms in the artistic translation from English into Uzbek". Tashkent: Publishing House Of The Tashkent State Institute Of Oriental Studies.
7. Rasulov, B. (2023). "The adequacy of phraseological units in translation: theoretical and practical aspects". Bukhara: Bukhara State University Press.
8. Zokirova, M. (2020). "Phraseological units in translation and their cultural compatibility". Nukus: Karakalpakstan State University Press.